REPORTE DE OBSERVACIONES Y SUGERENCIAS PARA LA MEJORA DEL PROCESO EQUIPOS

INTRODUCCIÓN

Para revisión de los materiales de los módulos y obtener las versiones finales, elaboré en este último bimestre documentos de observaciones para ajustar los niveles de formato, pedagógico y de consistencia lingüística de los materiales, envié estos documentos por correo electrónico a cada equipo elaborador. Me comuniqué por correo con los equipos para asegurar la comprensión de la tarea para que hicieran los cambios y entregarán los materiales con las observaciones solicitadas. Anexo a este informe el documento.

“Reporte de observaciones y sugerencias para la mejora del proceso”.

REPORTE DE OBSERVACIONES Y SUGERENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL LIBRO DEL ADULTO MIBES 3 MIXTECO BAJA 3

Objetivo:

Revisar y ajustar el libro del adulto en sus dos versiones: lengua indígena y español a partir de las observaciones lingüísticas que se plantean en este reporte para poder asegurar un material educativo comprensible para las personas jóvenes y adultas.

Instrucciones:

1. Leer con detenimiento el Cuadro de Observaciones.
2. Identificar las secciones de las que se compone el cuadro de observaciones. Son tres columnas, la primera indica el apartado/página donde debe revisarse y ajustar de ser necesario; la segunda columna, indica la observación y/o solicitud que se hace producto de la revisión del asesor académico; y la tercera es para la respuesta del equipo elaborador.
3. Los archivos con el Libro del adulto que les devolvemos, traen activada la herramienta de “Control de cambios”, que es una herramienta de Word que nos va a servir para notar los ajustes que ustedes hagan, por favor no desactiven esa herramienta y, de ser necesario, verifiquen que esté activada

Archivos:

4. Realizar solo los ajustes solicitados en este cuadro trabajando en los archivos que se envían: **MIBES 3.MxtB3.LA [V1].LI y MIBES3.MxtB3.LA. [V1].EE.**

Fecha de entrega:

5. Enviar a Oficinas Centrales estos mismos archivos con los ajustes realizados el próximo jueves 22 de octubre de 2015. Les repito los correos de Oficinas Centrales a los que deben hacer el envío: naskakji@hotmail.com, con copia para jquezada@inea.gob.mx , evivas@inea.gob.mx.

CUADRO DE OBSERVACIONES

Apartado/Lectura	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
Unidad 1		
Sabías que	Por favor aclare ¿cuál de esta palabra es la correcta? Aa ni sa'a na'a ni Aa ni saa naa ni Aa na'ao ña yo'o	Aa ni sa'a na'a ni
Escritura del texto	Revisen esta palabra aparece escrita de forma diferente en el libro del adulto, y no corresponde con los acuerdos de la escritura. Nakani ini ni ndikio kania taa ni to'on Taa kania taa ni to'on	Taa kania taa ni to'on
Repensar la lengua	Revisen esta palabra aparece escrita de forma diferente en el libro del adulto, y no corresponde con los acuerdos de la escritura. ¿cuál es la correcta? Ndikoo ni nakani ini ni to'on mii ni Ndikoo ni nakani ini ni toon mii ni. Nakani ini na sa'a to'o	Ndikoo ni nakani ini ni to'on mii ni
Página 14	Faltó interpretar la palabra que se encuentra dentro del cuadro.	
Lectura en voz alta	Revisen esta palabra aparece escrita de forma diferente en el libro del adulto, y no corresponde con los acuerdos de la escritura. ¿Cuál es la correcta? Ñuchi ka'i ni dja kanda ini ni ñaa koni kaa to'on Ka'ai nii xi'i to'o ndaki Ka'ai xi'i tachi ndaki mio	Ñuchi ka'i ni dja kanda ini ni ñaa koni kaa to'on

Apartado/Lectura	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	Ñuchi kai ni Ka'ai xi'i tachi ndee mi ni.	
Comenta.	¿Cuál de esta palabras es la correcta? y por favor escriba en cuadro 1y también escriba de la misma manera las veces que se repitan en el libro del adulto. Kaan ni aa ni kandaa ini ni. Ka'a. Kaan ni ñaa ni kandaa ini ni. Ka'a ni.	Ka'an ni ñaa ni kandaa ini ni
Contesta las preguntas.	¿Cuál de esta dos palabra es la correcta? Taan ni ñaa nda too. Ka'a noo nato'o ñaa na.	Taan ni ñaa nda too.
Lee el texto con atención	Por favor revise esta palabra ¿Cual es la correcta? Ñochi kai ni ka'ai va'a. Kai ñuchi ni Ñuchi kai ni toon Ka'ai va'a ni	Ñuchi kai ni toon
Lección 2	Revisen esta palabra aparece escrita de forma diferente en el libro del adulto, y no corresponde con los acuerdos de la escritura. In tu'u ñaa mia kani katia ni 2 Chaa ñaa djaku'a ni	Chaa ñaa djaku'a ni uu
póliza de afiliación	Revisen esta palabra aparece escrita de forma diferente en el libro del adulto, y no corresponde con los acuerdos de la escritura.¿ cuál es la correcta? Tuti na nee dja kona ketata tuti noo io kuu na dja ni'i na	Tuti na nee dja kona ketata na ta ku'u na

Apartado/Lectura	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	tuti na nee dja kona ketata na ta ku'u na	
Logotipo	Falta interpretar esta palabra: Logotipo:	Logotipo
Folio	Falta interpretar esta palabra: Folio:	folio
Módulo	Revisen esta palabra aparece escrita de forma diferente en el libro del adulto, y no corresponde con los acuerdos de la escritura. Noo naki'iña na Ndi ñaa ne'a djakua ni	Ndi ñaa ne'a djakua ni
Lee el texto	Por favor revise esta palabra ¿Cuál es la correcta? Ka'ai tuti yo'o ka'ai "fiyoo xi'i tii yoko	Ka'i ni to'on
Recuerda que:	Por favor revise esta palabra ¿Cuál es la correcta? Ndusaa ini Ndu saa ini:	Aa ndusaa ini ni...
Lección 2 Página 56	Por favor interpretar esta frase. Escribe las partes de un mensaje radiofónico, donde se encuentra esta información	Taa ni ni'i dja kuu ta'ai ñaa ni ka'an radio, noo ka'a ña ña'a.
	Por favor interpretar esta palabra: Destinatario	noo na ku'ua ña
	Por favor interpretar esta palabra Asunto/mensaje	ñaa ni ka'an
	Por favor interpretar esta palabra Remitente	Na nii taa ña
	Por favor interpretar esta palabra Lee en voz alta el mensaje radiofónico	Ñuchi ka'i ni dja kanda ini ni ñaa koni kaa to'on ñaa ni

Apartado/Lectura	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
		ka'an radio
Página 57,58 y 59	Por favor interpretar esta palabra en esta página. mensaje radiofónico	ñaan ni ka'an radio
	Mensaje	ñaan ni ka'an
Página 74	Hay instructivos que pueden incluir alguna	
	Logotipo	
Lección 3 Página 81 a 98	Falto interpretar el pagina 81 a 98 en la lección 3, unidad 1.por favor interpretar estas páginas. No podemos avanzar si no tenemos la unidad completa.	
Unidad 2		
Pliego	Revisen esta palabra aparece escrita de forma diferente en el libro del adulto, y no corresponde con los acuerdos de la escritura. tuti ka'ano yo'o Tuti kano noo tanda to'on	Tuti kano noo tanda to'on
Bibliografía	Revisen esta palabra aparece escrita de forma diferente en el libro del adulto, y no corresponde con los acuerdos de la escritura. Noo ka'a sa'a chaka tuti Tuti noo ni nanduku nao oo ni djakua na	Tuti noo ni nanduku naa oo ni djakua na
Qué es?	Por revise esta palabra, ¿cuál es la correcta? ¿Ndekia kuu ña? ¿nde yoo kuu na?	¿Ndekia kuu ña?
Lee el texto	Por favor revise esta palabra ¿Cuál es la correcta? Ka'ai ni Ka'ai tuti yo'o	Ka'i ni to'on

Hoja de avances. Nahuatl del Sur Zaragoza MIBES 3

Español	nahua del Sur Zaragoza
Hoja de avances	Ama' gan muhkuiluwa yeh ne muchihtia
Leo y escribo en mi lengua. Nahuatl del Sur Zaragoza	Nitaixmati wa nitaihkuiluwa pa nunawatahtuh. Nawatahtuh Saragosah
Nombre de la persona joven o adulta	Yeh chugu/tagu wa tutahweweh/tuyelamah
Apellido paterno	Apeyidoh itah
Apellido materno	Apellidoh iye
Nombre(s)	Tuga(mih)
Marque con una paloma las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad	Xi'wasani wa se maxahchini ma'xtilimih
Unidad 1	Nextilis 1
Aplicará la observación y la lectura parcial para anticipar la información de los textos.	Yawi taye'tachati wa achi tatahtuhtih ga ma gi a'xtumati itagegetzalis taihkuiluhmih.
Identificará el contenido y las ideas generales en los textos. Iniciará ejercicios de lectura en voz alta.	Giye'ta'wati teihki gipia wa teihki gihusnegi pa taihkuiluhmih. Pewati giyehyeguti tatahtuhtiti ma kagisti.
Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Giye'ta'wati teipah wa gambiga mutalia taihkuiluhmih.

Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Yawi gichiwati talu'xmih taihkuiluhtih: tanechiguhchiwalis, ihkuiluhchiwalis wa taye'chiwalis kua' muhkuiluwa se taihkuiluh.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Giye'ta'wati sengi inehkeyu tahtuh pa ihkuiluh.
Unidad 2	Nextilis 2
Identificará información específica contenida en los textos. Escribirá las ideas que le surjan al aplicar estrategias de anticipación.	Giye'ixmatiti tagegetzalis yeh gipia taihkuiluhmih. Gihkuiluti teihki gistiati pa ixonteh kua' gita'wati a'xtu gen ya gichiwiliti.
Leerá textos en voz alta. Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Gitahtuhtiti taihkuiluhmih ma kagisti. Giye'ixmatiti teipah wa gamba munegih taihkuiluhmih.
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Gitegipanuhititi talu'xmih taihkuiluhtih: tanechiguh chiwalis, tachiwah ihkuiluh wa taye'chiwalis kua' gihkuiluti se taihkuiluh
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Giye'ixmatiti sengi inehkeyuwa tahtuh pa ihkuiluh
<i>Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.</i>	Ni nigihituwa ga tepa' ni'tamih yi nextilis
Fecha	Gema
Nombre y firma del asesor(a)	Ituga wa iwasanih tama'xtiani

Educación indígena	Tamati ma'xtilis yeh pa yi tahli unu' inemilis
Autoevaluación final	Ge unu' numa'xtilis gan tami
¿Qué aprendí?	¿Te ihki nimuma'xtih?
¿Para qué me sirve?	¿Te ipah ne'xpalewia?
Firma de la persona joven o adulta	lwasani yeh chugu/tagu wa tutahweweh/tuyelamah
Datos de la aplicación	Teihki gipia yu tetalilis
Fecha	Gema
Lugar de aplicación	Gan tetalilitih
Nombre y firma del aplicador(a)	Ituga wa itawasanih tetaliliani

|

Les estoy enviando 2 comentarios lingüísticos de la **HOJA DE AVANCES, MIBES3.NAHUA DEL SUR ZARAGOZA**. Los van a realizar en este mismo archivo. Por favor, devuelvan este archivo con los ajustes necesario.

Fecha de entrega:

Enviar a Oficinas Centrales estos mismos archivos con los ajustes realizados el próximo viernes 16 de octubre de 2015. Les repito los correos de Oficinas Centrales a los que deben hacer el envío: naskakji@hotmail.com, con copia para jquezada@inec.gob.mx , evivas@inec.gob.mx.

Hoja de avances. Nahuatl del Sur Zaragoza MIBES 3

Español	nahuatl del Sur Zaragoza
Hoja de avances	Ama' gan mutalia gen tiawih
Leo y escribo en mi lengua. Nahuatl del Sur Zaragoza	Nitaixmati wa nitaihuikuilwa pa nunawatahtuh. Nawatahtuh Saragosah
Nombre de la persona joven o adulta	Ituga yeh chugu/tagu wa tutahweweh/tuyelamah
Apellido paterno	Apeyidoh itah
Apellido materno	Apellidoh iye
Nombre(s)	Tuga(mih)
Marque con una paloma las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad	Xi'wasani wa se maxahchini ma'xtilimih yeh tepa' tamigih p asexe nextilis
Unidad 1	Nextilis 1
Aplicará la observación y la lectura parcial para anticipar la información de los textos.	Yawi taye'tachati wa achi tatahtuhtih ga ma gi a'xtumati itagegetzalis taihuikuluhmih.

Identificará el contenido y las ideas generales en los textos. Iniciará ejercicios de lectura en voz alta.	Giye'ta'wati teihki gipia wa teihki gihtusnegi pa taihkuiluhmih. Pewati giyehyeguti tatahtuhtiti ma kagisti.
Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Giye'ta'wati teipah wa gambiga mutalia taihkuiluhmih.
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Yawi gichiwati talu'xmih taihkuiluhtih: tanechiguhchiwalis, ihkuiluhchiwalis wa taye'chiwalis kua' muhkuiluwa se taihkuiluh.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Giye'ta'wati sengi inehkeyu tahtuh pa ihkuiluh.
Unidad 2	Nextilis 2
Identificará información específica contenida en los textos. Escribirá las ideas que le surjan al aplicar estrategias de anticipación.	Giye'ta'wati tagegetzalis yeh gipia taihkuiluhmih. Gihkuiluti teihki gistiati pa ixonteh kua' gita'wati a'xtu gen ya gichiwiliti.
Leerá textos en voz alta. Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Gitahtuhtiti taihkuiluhmih ma kagisti. Giye'ta'wati teipah wa gambiga munegih taihkuiluhmih.
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Yawi gichiwati talu'xmih taihkuiluhtih: tanechiguh chiwalis, ihkuiluhchiwalis wa taye'chiwalis kua' gihkuiluti se taihkuiluh

Comentario [S1]: Por favor revisen esta palabra ¿Cuál es la correcta?

Tanechiguhchiwa
tanechiguh chiwalis,

Comentario [S2]: Por favor revisen esta palabra ¿ cuál de esto dos es la correcta?

muhkuiluwa
gihkuiluti

Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Giye'ta'wati sengi inehkeyuwa tahtuh pa ihkuiluh
<i>Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.</i>	Ni nigihituwa ga tepa' ni'tamih yi nextilis
Fecha	Gema
Nombre y firma del asesor(a)	Ituga wa itawasanih tama'xtiani
Educación indígena	Tamati ma'xtilis yeh pa yi tahli unu' inemilis
Autoevaluación final	Ge unu' numa'xtilis gan tami
¿Qué aprendí?	¿Te ihki nimuma'xtih?
¿Para qué me sirve?	¿Te ipah ne'xpalewia?
Firma de la persona joven o adulta	Itawasanih yeh chugu/tagu wa tutahweweh/tuyelamah
Datos de la aplicación	Teihki gipia yu tetalilis
Fecha	Gema
Lugar de aplicación	Gan tetalilitih
Nombre y firma del aplicador(a)	Ituga wa itawasanih tetaliliani

OBSERVACIONES DE FORMATO PEDAGÓGICO DEL LIBRO DEL ADULTO MIBES5 NAHUA DEL SUR ZARAGOZA

Formato Pedagógico

Sirve para tener un mejor conocimiento de la estructura de cada material y su interrelación entre ellos. Para realizar esta revisión es importante tener las dos versiones español y lengua indígena para compararlas y ver si hay alguna información que esté faltando o sobrando

Objetivo:

Revisar y ajustar el libro del adulto en sus dos versiones: lengua indígena y español a partir de las observaciones de formato que se plantean en este reporte para poder asegurar un material educativo comprensible para las personas jóvenes y adultas.

Instrucciones:

1. Leer con detenimiento el Cuadro de Observaciones.
2. Identificar las secciones de las que se compone el cuadro de observaciones. Son dos columnas, la primera indica el apartado/página donde debe revisarse y ajustar de ser necesario; y la segunda columna, indica la observación y/o solicitud que se hace producto de la revisión del asesor académico;
3. Los archivos del Libro del adulto que les devolvemos, traen activada la herramienta de "Control de cambios", que es una herramienta de Word que nos va a servir para notar los ajustes que ustedes hagan, por favor no desactiven esa herramienta y, de ser necesario, verifiquen que esté activada.

Archivos:

4.-Realizar solo los ajustes solicitados en este cuadro trabajando en los archivos que se envían: **MIBES 5.NSZ.LL.[V1].LI** y **MIBES 5.NSZ.LL.[V1].EE**.

Fecha de entrega:

5.-Enviar a Oficinas Centrales estos mismos archivos con los ajustes realizados el próximo sábado 02 de Mayo de 2015. Les repito los correos de Oficinas Centrales a los que deben hacer el envío: naskakji@hotmail.com con copia para jquezada@ineq.gob.mx, evivas@ineq.gob.mx.

CUADRO DE OBSERVACIONES DE FORMATO PEDAGÓGICO

APARTADO/LECTURA	OBSERVACIÓN Y/O SOLICITUD
Texto de la presentación	En el segundo párrafo le falta coma después de la palabra módulo , y también después de la palabra tiempo , por favor revisen y ajuste lo necesario en los textos.
Autoevaluación Página 99	Por favor revisen esta palabra falto interpretar. ¿En qué trabaja?
Actividad 27. Mi paisaje, mi comunidad Página 121	Por favor revisen esta palabra falto interpretar en la lengua. El paisaje que me imagino es.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS FOLLETO JUEGOS CON IMAGINACIÓN MIBES 5 NAHUA DEL SUR ZARAGOZA

Objetivo:

Revisar y ajustar el Folleto Juegos con Imaginación MIBES 5. Nahua del Sur Zaragoza, a partir de las observaciones lingüísticas que se plantean en este reporte para poder asegurar un material educativo comprensible para las personas jóvenes y adultas.

Instrucciones:

Leer con detenimiento el Cuadro de Observaciones.

Identificar las secciones de las que se compone el cuadro de observaciones. Son tres columnas, la primera indica la página donde debe revisarse y ajustar de ser necesario; la segunda columna, indica la observación y/o solicitud que se hace producto de la revisión del asesor académico; la tercera columna se deja vacía para que el equipo elaborador responda lo que sea necesario.

Los archivos del folleto MIBES 5 que les devolvemos, traen activada la herramienta de "Control de cambios", que es una herramienta de Word que nos va a servir para notar los ajustes que ustedes hagan, por favor no desactiven esa herramienta y, de ser necesario, verifiquen que esté activada. Se pueden dar cuenta que está activada porque, cuando hacen un cambio, por ejemplo, borrar una letra para escribir otra, la letra borrada se marca en rojo y también se marca en rojo la nueva letra escrita. Si necesitan revisar que está activada, el "Control de cambios" se encuentra en la pestaña de "Revisar" de las versiones más recientes de Word; en las versiones anteriores, se encuentra en la pestaña de "Herramientas".

Archivos:

Realizar solo los ajustes solicitados en este cuadro trabajando en los archivos que se envían: **MIBES5.NSZ.FJI.[V2].E** y **MIBES5.NSZ.FJI.[V3].LI**.

Fecha de entrega:

Enviar a Oficinas Centrales estos mismos archivos, con los ajustes realizados el próximo miércoles 14 de octubre de 2015. Les repito los correos de Oficinas Centrales a los que deben hacer el envío: naskakji@hotmail.com con copia para jquezada@inec.gob.mx y evivas@inec.gob.mx

CUADRO DE OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS FJI

APARTADO	OBSERVACIÓN Y/O SOLICITUD	RESPUESTA DEL EQUIPO ELABORADOR
Índice	Indiquen en este cuadro qué significa la interpretación que hicieron de la palabra memorama . En el folleto aparece así: Ahawih gamba nitegipanuwa wa nuxonteh.	Juego donde trabajo con la cabeza
Índice. Juego 13.	En esta interpretación: Ahawih gamba nitegipanuwa wa nuxonteh yeh unugih pa ama' ihkuilumih, ¿dónde dice documentos y por qué es diferente de los acuerdos? En el cuadro 1 se registró Ama' yeh teipah para la palabra documento. Aclaren si en ambos casos es correcto y ajusten en el material si es necesario. Recuerden que si ajustan en el índice deben ajustar también directamente en el juego.	Ahawih gamba nitegipanuwa wa nuxonteh yeh unugih pa ama' yeh teipah.
Índice	Por favor, revisen esta interpretación Tepatanangilis pa ume' tachiwalis. Tegipanulis pa umetahtuh., debe decir: Hoja de soluciones. Segunda parte. Al parecer, tienen algo diferente.	Había un error, la forma correcta es: Tepa' amatanangilis. Tegipanulis ume.
Presentación	Después del primer punto, ¿la palabra Gama no debe ir separada?	Sí, debe ir separada (ga ma)
Presentación	En el primer párrafo escribieron ahawihmih y en el segundo ahawimih, por favor, aclaren cuál es la correcta y ajusten directamente en el material.	Ahawimih
Juego 13	En este juego, no se adaptaron los datos que se incorporan al memorama de acuerdo con la información que aparece en los documentos que se ocupan en el Libro del adulto, les pido que por favor, revisen la versión en español del folleto, de manera que vean los datos que se ajustaron. Debe quedar la misma información en lengua. Esta información fue adaptada con base en los documentos que ya nos entregaron.	

Juego 15	En este juego, no se adaptaron los oficios a los que aparecen en el Libro del adulto, les pido que por favor, revisen la versión en español del folleto para este juego, de manera que vean los datos que se ajustaron. Debe quedar la misma información en lengua. Esta información fue adaptada con base en el cuadro de adaptación cultural.	En este juego ya fue adaptado conforme a las indicaciones, tomando la adaptación cultural
Juego 17	Por favor, aclaren si es correcto decir gen muchiwati tanto para instrucción como para instrucciones. Si se comprende el plural y el singular en ambos casos, tan sólo aclaren.	Muchiwati (singular) Muchiwatih (plural). Ya realizamos la corrección en el juego 15.
Juego 19. Hoja de soluciones.	En este juego, los productos deben adaptarse a los productos u objetos que hay en la región. Directamente en el juego, sólo se van a utilizar imágenes por lo que los nombres de los productos no van interpretados, porque esas imágenes las va a insertar el diseñador, pero en la Hoja de soluciones, deben aparecer escritos los nombres de los productos u objetos ordenados alfabéticamente, usando el alfabeto de la lengua. Lo que les quiero decir, es que hay que ajustar el nombre de los productos en la Hoja de soluciones. Escriban en la Hoja, el nombre de los productos que les pongo en el juego (los nombres los tomé del Cuadro de adaptación cultural y que vi directamente con Guillermo). Escribanlos en el orden alfabético de la lengua.	Ya se adaptaron y ya se ordenaron alfabéticamente.

<p>Juego 19.</p>	<p>¿Por qué en el juego 17 escribieron Xita'wa yeh unu' pa amachini y en este juego, el 19, escribieron Xita'wa yeh unu' pa ama'?, ¿es correcto en ambos casos? Por favor aclaren y ajusten de ser necesario.</p> <p>En este mismo juego, en la instrucción 4, ¿es correcta la separación que les resalto en amarillo?</p> <p>Mismo juego, instrucción 5. Aquí: 5. Xita'wa inangilis mu'ne: gen taihkuiluh wa gen gichih pa ama' yeh gihtuwa gen unu' tepa' tanangilis wa xitali se (√) gan unugih tepa' wa se(X) gan muyetaliti, ¿dónde dice Hoja de soluciones y dónde dice orden alfabético?, ¿cómo interpretaron orden alfabético?</p> <p>En el mismo juego, instrucción 8, donde dice xigihkuiluh y antes habían escrito xitaihkuilu, ¿es correcto en ambos casos? Por favor, ajusten en el material sólo si es necesario. Además, la palabra xigihkuiluh, también se usa para decir "ordena", y una vez aparece sin h al final y las otras dos con h al final.</p> <p>Mismo juego, instrucción 10, donde escribieron: Xigita' mutanangilis pa ama' yeh gihtuwa gen unu' tepa' tanangilis. ¿En qué parte dice Hoja de soluciones?</p> <p>En el índice y en el juego escribieron el nombre del juego así: ¿Teihki unu' ni?, pero al final del juego escribieron: ¿Teihki fichiwati?, ¿en ambos casos es correcto?, ¿por qué son diferentes?</p>	<p>Había un error pero ya se corrigió por ixkupinxayamih.</p> <p>La palabra (muahawih) porque está haciendo la función de un posesivo.</p> <p>Hoja de soluciones (tepa' amatanangilis).</p> <p>Orden alfabético (mutugatiawih sese ihkuiluh).</p> <p>En la instrucción 8, la palabra ihkuilu no debe llevar h al final.</p> <p>En la instrucción 10, hoja de soluciones (tepa' amatanangilis), ya se corrigió.</p> <p>En esta parte debe escribirse teihki unu' ni (ya se corrigió).</p>
-------------------------	---	--

<p>Juego 21</p>	<p>¿Por qué en la instrucción 2 se repite la interpretación para cuadro clave? Lo que se le dice a la persona es que, una vez que hizo la relación entre letra y número, utilice esa clave para llenar los cuadros de abajo. Lo que se espera que la persona haga, es llenar los cuadros donde están ocultas algunas frases, siguiendo la clave que vio en al principio, es decir, si yo veo el número 3 y según la clave ese número equivale o vale ch, voy a escribir en ese espacio la letra ch y así como cada espacio donde el número me indica la letra que voy a poner. Cuando haga esto, veré que construí una frase en mi lengua siguiendo la clave. ¿Esto es lo que comprendieron y lo que interpretaron?, por favor aclárenme para estar seguro que el juego mantuvo su intención y si no, para que ajustemos. Esto afecta a la Hoja de soluciones, por ello les pregunto, ¿qué frases escribieron? Escriban las frases y dejen los espacios vacíos que consideren necesarios para que el adulto la llene y esto lo va a hacer siguiendo la clave, por lo que en cada espacio vacío debe estar el número que le toca a la letra según el cuadro clave. Ahora bien, en el cuadro clave, las letras de su alfabeto deben aparecer en orden y en ese orden se les va a asignar un número consecutivo. Veamos, su alfabeto es: a ch e g h i k ku l m n p s t tz u w x y ' En ese mismo orden se les va a asignar el número. Entonces, la a=1 ch=2 e=3 g=4... y así consecutivamente hasta el número 20, pues su alfabeto tiene 20 letras. Por favor, ajusten este ejercicio con base en esto que les comento. Cualquier duda, díganos.</p>	<p>Efectivamente, había un error en la instrucción 2, pero no del juego 21, sino del 23.</p> <p>Ya ajustamos las letras en orden alfabético, de nuestro alfabeto nahua.</p>
<p>Juego 21. Hoja de soluciones</p>	<p>En consecuencia, el ajuste del juego, va a modificar la Hoja de soluciones, por favor también ajusten esto.</p>	<p>Ya se ajustaron.</p>

Comentario [GADJ3]: Esta observación le corresponde al juego 23.

Comentario [GADJ4]: Del juego 23.

Juego 21	Revisen la instrucción 4 porque les hice una observación en el juego 19 y aquí debe decir lo mismo. Si ajustan en el juego 19, por favor, ajusten también en el 21 a partir de mis observaciones.	Ya se adaptaron los cambios.
Juego 25	En los demás juegos han escrito Xita'wa yeh unu' pa amachini o Xita'wa yeh unu' pa ama' (deben aclarar cuál es la correcta o si ambas son correctas) y en este juego escriben Xita'wa ixkupinxayamih, ¿todas son correctas? Aclaren y ajusten directamente en el materia. Instrucción 5, ¿dónde dice Hoja de soluciones?	Se corrigió, queda como: xita'wa ixkupinxayamih. Ya se corrigió la instrucción 5. Hoja de soluciones se tradujo como: tepa' amatanangilis
Juego 27	Instrucción 5. ¿Es correcto también xite'tali? En otra parte del Folleto han escrito xiyetali, por favor aclaren. Instrucción 6. ¿Dónde dice Hoja de soluciones?	No veo donde este escrito xite'tali, en caso de que haya un escrito así fue un error de dedo, se debe escribir: xiye'tali. La instrucción 6 ya fue corregida por: tepa' amatanangilis
Juego 29	Instrucción 4. ¿Dónde dice Hoja de soluciones?	ya fue corregida la instrucción 4 por: tepa' amatanangilis

Comentario [GADJ5]: Es juego 23.

Juego 31	Instrucción 1. Escribieron Xitaaxihti wa se wasanilis, ¿por qué la vocal alargada? Las instrucciones que son frecuentes, deben aparecer escritas de manera consistente a lo largo del material. Por favor, revisen una vez más esta consistencia en la escritura de las instrucciones. Todas estas instrucciones escritas con algunas palabras diferentes que las veces que las escribieron antes, por favor, unifiquen la escritura. Instrucción 6. ¿Dónde dice Hoja de soluciones?	Debe escribirse xitaxihti wa se wasanilis. Corregimos la indicación 3. La instrucción 6 se corrigió por: tepa' amatanangilis.
Juego 35	Instrucción 4. ¿Dónde dice Hoja de soluciones? Revisen y ajusten este juego. El resto de las letras en la sopa de letras, deben ser de tu alfabeto. Por ejemplo no podrían ir la b ni la t que tienen en la primera y la segunda fila, al principio. Ajusten con el resto de las letras de su alfabeto pero cuiden que sea al azar y que no se forme ninguna otra palabra.	Ya corregimos la instrucción 4. Ya corregimos la sopa de letras de acuerdo a nuestro alfabeto.
Hoja de soluciones	Ajusten el encabezado, debe decir lo mismo que en el índice y recuerden que otra observación es que ajusten esa interpretación, en ambos caso debe decir: Hoja de Soluciones. Segunda Parte. Con base en las observaciones anteriores y los ajustes que se deriven de ellas, les pido que revisen y ajusten las respuestas en la Hoja de soluciones.	Tepa' amatanangilis. Ya las ajustamos también en el índice.
Todos los títulos de juegos	Revisen todos los títulos de juegos. Todos deben llevar punto al final.	Los títulos que les faltaban el punto se corrigieron en los juegos 17 y 19.

REPORTE DE OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS DEL LIBRO DEL ADULTO MIBES 5 NAHUA DEL SUR ZARAGOZA

Objetivo:

Revisar y ajustar el libro del adulto en sus dos versiones: lengua indígena y español a partir de las observaciones lingüísticas que se plantean en este reporte para poder asegurar un material educativo comprensible para las personas jóvenes y adultas.

Instrucciones:

Leer con detenimiento el Cuadro de Observaciones.

Identificar las secciones de las que se compone el cuadro de observaciones. Son tres columnas, la primera indica el apartado/página donde debe revisarse y ajustar de ser necesario; la segunda columna, indica la observación y/o solicitud que se hace producto de la revisión del asesor académico; y la tercera es para la respuesta del equipo elaborador.

Los archivos con el Libro del adulto que les devolvemos, traen activada la herramienta de "Control de cambios", que es una herramienta de Word que nos va a servir para notar los ajustes que ustedes hagan, por favor no desactiven esa herramienta y, de ser necesario, verifiquen que esté activada. Se pueden dar cuenta que está activada porque, cuando hacen un cambio, por ejemplo, borrar una letra para escribir otra, la letra borrada se marca en rojo y también se marca en rojo la nueva letra escrita. Si necesitan revisar que está activada, el "Control de cambios" se encuentra en la pestaña de "Revisar" de las versiones más recientes de Word; en las versiones anteriores, se encuentra en la pestaña de "Herramientas".

Por favor use en los acuerdos de las escritura, el cuadro 1, es muy importante que lo tengan presente ese cuadro

Archivos:

Realizar solo los ajustes solicitados en este cuadro trabajando en los archivos que se envían: **MIBES 5.NSZ.LA [V1].BI y MIBES5.NSZ.LA. [V1].EE.**

Fecha de entrega:

Enviar a Oficinas Centrales estos mismos archivos con los ajustes realizados el próximo sábado 24 de octubre de 2015. Les repito los correos de Oficinas Centrales a los que deben hacer el envío a jquezada@inea.gob.mx con copia para evivas@inea.gob.mx.

CUADRO DE OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS DEL LIBRO DEL ADULTO.

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
<p align="center">En todos los temas</p>	<p>Estimados compañeros, revisando el MIBES 3, se encontró que utilizaron la siguiente escritura para la palabra propósitos:</p> <p>MIBES 3 Yeh ya muchiwati</p> <p>MIBES 5 Teihki muchiwati</p> <p>¿Cuál es la más apropiada? Recordemos que los propósitos es donde se plantea lo que se espera que las personas logren con el material, por ello es que están expresados en futuro, son acciones a realizar. Por favor, aclaren esto y ajusten en donde sea necesario.</p>	<p>Se toma la propuesta: Yeh ya muchiwati</p>
<p align="center">Índice y donde se utilice la palabra</p>	<p>¿Cómo va a quedar escrito Hoja de avances?</p> <p>MIBES 3 Ama'nemi tayagapa ihkuiluh</p> <p>MIBES 5 Ama' gan mutalia gen tiawih</p> <p>Por favor, aclaren esto para unificar y que yo ajuste en el Cuadro 1.</p>	<p>Ama'nemi tayagapa ihkuiluh</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
Tema 1. Párrafo de introducción	<p>¿Es correcto que la palabra "identificarás" esté escrita de manera diferente que en los propósitos de Unidad? Por favor, aclaren y ajusten de ser necesario.</p> <p>Durante todo el Tema 1, por favor, aclaren si es indistinto usar ama' yeh teipah y amameh yeh teipah para la palabra "documentos". Por favor, ajusten donde sea necesario, se sombreó en el cuerpo del texto para que puedan identificarlo.</p>	<p>Tigixmatiti.</p> <p>Fue un error no haber uniformado el texto.</p> <p><u>Ama' yeh teipah (singular).</u></p> <p>Amameh yeh teipah (plural). Ya están corregidas en todos los casos donde fue necesario.</p>
Tema 1. Actividad 1	<p>En los incisos de esta instrucción: Xita'wa ama' yeh teipah wa xiwasani ituga, les recuerdo que el orden de los incisos debe ser con base en el alfabeto de la lengua. Por ello el orden en los incisos en toda la parte en lengua del libro, debe ser:</p> <p>a ch e g</p>	<p>Ya se corrigieron.</p>
Tema 1. Actividad 1. Relación de columnas	<p>Escribieron: Ama' gan muihluluwa gen mi's matzupunihtiawih y debe ser: Ama' gan muihkuiluwa gen mi's matzupunihtiawih: Por favor, ajusten directamente en el material.</p>	<p>Sí, fue un error de dedo. Ya lo corregimos.</p>

Con formato: Inglés (Estados Unidos)

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
Tema 1. Actividad 1. Relación de columnas	<p>Recuperé la descripción que hicieron de la Tarjeta del adulto mayor, por favor revísenla y verifiquen que las mismas ideas estén expresadas en lengua. La descripción ajustada en español, dice: Es una tarjeta que se utiliza para poder recibir apoyo económico cuando se es adulto mayor. Con ella, también hacen descuentos en el transporte público a los adultos mayores.</p>	<p>Ya se realizó la recuperación y se ajustó a la descripción que ustedes pusieron en versión español.</p>
Tema 1. Actividad 1	<p>En la siguiente actividad al ejercicio de relación de columnas, ajusten la palabra Xitanagili, debe decir: Xitanangili, pues así quedó registrado en los acuerdos de escritura.</p>	<p>Efectivamente, se nos pasó poner una “n”. Es Xitanangili.</p>
Tema 1. Actividad 2	<p>En el primer diálogo, ¿es correcto que la palabra tahwetzi' vaya sin ningún marcador de persona?, ¿se entiende?</p> <p>En el mismo diálogo, escribieron mu weyi ahtepe' y muweyi ahtepe', ¿va junto o separado?</p>	<p>Si se entiende la palabra sin ningún marcador de persona.</p> <p>Muweyi ahtepe' (va junto)</p> <p>En cuadro 1 del acuerdo de escritura lo pusimos separado, pero debe ir junto.</p>
Tema 1. Actividad 2	<p>En esta instrucción: Xitanangili teihki mi's tahtaniah, ¿por qué es diferente de Xitanangili yeh mi's tahtaniah?, ¿es porque en español está en singular??</p>	<p>Las dos formas de escribirla quiere decir responde lo que te preguntan, pero para uniformar la escritura lo vamos a dejar como: Xitanangili yeh mi's tahtaniah</p> <p>Nota: Cuando está en singular (contesta la pregunta)</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
		se escribe sin h al final. Ya las corregimos donde debe ser plural o singular.
Tema 1. Actividad 2	En el segundo diálogo escribieron tumi para dinero, pero en el Libro de lecturas, escribieron tumin, por favor, ajusten o aclaren la diferencia.	Queda como tumin.
Tema 1. Actividad 2	En el dato de Edad, interpretaron Ge'xki xiwi' tipia, ¿es correcto tipia? En el dato de Nacionalidad, por favor tengan en cuenta la observación que se hizo anteriormente sobre la separación en las palabras. Ajusten o aclaren, según sea necesario.	Si es correcto la palabra: Ge'xki = cuantos Xiwi' = años tipia = tienes. Ya se corrigió el dato de nacionalidad.
Tema 1. Actividad 2	En el recuadro de Recuerda que, ¿cómo vamos a escribir Datos personales? Estas mismas palabras se utilizan en este tema, por favor ajusten donde sea necesario.	Para datos personales = A'teh
Tema 1. Actividad 2. Llamado a Folleto Juegos con Imaginación	En el llamado al Folleto, escribieron Ximawihti pa Ahawih amataihkuiluh "Ahawih gamba nitegipanuwa wa nuxonteh yeh unugih pa ama' yeh teipah" (Ahawih 13) wa kua' tami' pewasaseh xitegipanu pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuiluh, lo que sinceramente me preocupa en esto es la escritura para Libro del adulto, según	No lleva la "h". Queda como Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu. Fue un error ponerle la h. Ya se ajustaron en donde era necesario. La forma correcta es como esta en el FJCI (Tahtuhmih yeh taiyandugih). Ya corregimos.

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	<p>acuerdos de escritura y desde que hemos trabajado las Cuartas de forro, la palabra taihkuilu, se iba a escribir sin h al final. Esto lo observé desde las Cuartas de forro y quedó asentado así en los acuerdos de escritura. Lo comenté con ustedes y con MIBES 3 y, hasta dónde me dan los registros y los cuadros de observaciones, quedó en escribirse sin h al final, por favor, aclárenme esto porque esa sola letra, supone cambios en los dos módulos en todas las veces que aparece el nombre del material Libro del adulto, es decir: en Cuartas, en Libro de lecturas, en Folleto, en Vocabulario, en Libro del adulto, es decir, todos los materiales de ambos módulos.</p> <p>¿Cuál es nuestro acuerdo?</p> <p>Esto mismo ocurre en el llamado al Folleto que está más adelante. Aclaren y ajustemos sobre el acuerdo.</p> <p>Además, en este mismo llamado, dice: Ximawihti pa Ahawih amataihkuiluh "Tahtumih yeh taihyandugih" (Ahawih 23) wa kua' tami' pewasaseh xitegipanu pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuiluh, y escribieron diferente el nombre del juego. En el folleto aparece en el índice</p>	

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	y en el juego de la siguiente manera: Tahtuhmih yeh taiyandugih, por favor ajusten de manera que coincida.	
Tema 2. Párrafo de introducción	¿Por qué escribieron: Pa yi tegipanulis, tigitati? Tema, según los acuerdos y tal como lo han venido usando hasta este momento es tama'xtilis, e identificarás lo escriben de forma diferente, pero en los propósitos de Unidad quedó Tigixmatiti, si esta escritura es la correcta, ajusten en donde sea necesario. Esta palabra está inconsistente también en el párrafo del Tema 1, tal como se señaló en una observación anterior.	Si, efectivamente esta incorrecto; debe ser: tama'xtilis. Ya corregimos. Con respecto a la palabra identificaras ya se ajustó en donde fue necesario (Tigixmatiti).
Tema 2. Actividad 5	En todo el tema anterior utilizaron Tegipanulis para la palabra Actividad, y aquí escriben Tachiwalis, ¿cuál va a ser la correcta? Por favor, aclaren y unifiquen la escritura de esta palabra en todo el Libro del adulto. Una vez que la hayan aclarado, la registraré en el Cuadro 1. Esto lo hago yo.	Las dos formas quieren decir lo mismo, pero atendiendo a que debe ser uniforme la escritura lo vamos a dejar como: Tegipanulis.
Tema 2. Actividad 5	¿Cómo vamos a escribir "palabras de parentesco", según veo, en el párrafo de introducción escribieron munutzah tunami'newa y en el nombre de la actividad escribieron tahtumih nami'newa. Adicional a esto, aclaren si la palabra tahtumih va sin h intermedia. En el folleto escribieron palabra	Se va a escribir tahtuhmih nami'newa para palabras de parentesco. Ya corregimos.

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	así: tahtuhmih. Escribieron palabras de parentesco también así: nami'taihkuiluh.	
Tema 2. Actividad 5	En el recado. ¿Para marcar los meses no usan otra palabra como me'sti?, si no es así y sólo se adapta a la fonología de la lengua y esto se comprende en la comunidad, sólo aclaren, aunque en la invitación usaron me'sti pero en la carta y en el recado no.	Considero necesario quitarlo en la invitación para uniformar la escritura, pues aun así se entiende.
Tema 2. Actividad 5	En el recuadro de Recuerda que, sólo aclaren la escritura de la palabra recado, MIBES 3 escribe taihkuiluhihliani y ustedes lo escriben separado, así: taihkuiluh ihliani. Por favor, ajustemos con base en el acuerdo que se tenga para esta palabra.	Queda como lo tiene MIBES 3 = taihkuiluhihlian
Tema 2. Actividad 5	La siguiente instrucción: Xitaixmati yi ihkuiluh wa xigulahti gan tigasi nami'newa, en español es igual que la anterior en el texto del recado, sin embargo, en lengua escribieron la primera vez: Xitaixmati wa xigulahti gamba tigita se nami'taihkuiluh. Por favor, todas las instrucciones que sean las mismas en español, escríbanlas de la misma forma en lengua. En esta instrucción, queda aclarar y unificar la escritura en lengua para “palabras de parentesco” tal como les observé anteriormente.	Ya lo corregimos y se ajustó la traducción. ((Xitaixmati yi ihkuiluh wa xigulahti tahtuhmih nami'newa). También se unificamos “palabras de parentesco”

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
<p>Tema 2. Actividad 5</p>	<p>En la carta, por favor aclaren lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Es correcta la separación en las palabras mu ma'xtilis? • ¿Tepa' xunu y tepa' xunuga es diferente porque en el segundo dice: que estén bien todos? • ¿Qué significa kuya'x? 	<p>Se escribe: muma'xtilis.</p> <p>Tepa' xunu = que estés bien.</p> <p>Tepa' xunugan = que estén bien (plural).</p> <p>Kuya'x, es una forma de despedirse que se puede traducir como: hasta luego, nos vemos, así quedamos.</p>
<p>Tema 2. Actividad 5</p>	<p>En el recado, escribieron la pregunta ¿cómo se llama este escrito?, de la siguiente manera: ¿Gen munutza yi taihkuiluh? Y en la carta, escribieron: ¿Te ituga yi taihkuiluh? La instrucción es la misma en ambos casos, por favor unifiquen.</p> <p>Lo mismo ocurre con la pregunta ¿Quién va a leer el texto? En el recado escribieron: ¿Ahki yawi gixmatiti yu taihkuiluh? Y en la carta: ¿Ahki yawi gi'xmatiti yi taihkuiluh? Revisen, aclaren y ajusten directamente en el material. La instrucción debe ser la misma en ambos casos y todos aquellos donde aparezca igual.</p>	<p>Para efectos de unificar lo vamos a dejar como gen munutza yi taihkuiluh, pero las dos formas de escritura quiere decir lo mismo.</p> <p>(Prácticamente dicen lo mismo solo que al decir yu= ese y yi= este), pero para unificarlo lo vamos a dejar como: ahki yawi gixmatiti yi taihkuiluh.</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
Tema 2. Actividad 5	<p>Recuadro de Recuerda que, de la carta. Revisen, aclaren y ajusten la interpretación para carta. MIBES 3 escribió ama' taihkuiluh para carta. ¿Cuál es la escritura correcta?</p>	<p>La forma en que lo escribimos ya lo habíamos consensado con MIBES 3, pero realizó el cambio sin avisarnos.</p> <p>Lo vamos a dejar como ellos proponen: ama' taihkuiluh</p>
Tema 2. Actividad 5	<p>Ajusten la interpretación de Lee el texto y encierra con un círculo las palabras de parentesco. Lo han escrito de manera diferente en cada texto. Aquí escribieron: Xitaixmati yi ihkuiluh wa xigulahti gamba figita nami'newa. Y reitero la observación, decidan una interpretación para palabras de parentesco y ajusten con base en esa decisión.</p>	<p>Ya lo corregimos y se ajustó la traducción. (Xitaixmati yi ihkuiluh wa xigulahti tahtuhmih nami'newa).</p> <p>También ya corregimos y unificamos “palabra de parentesco”.</p>
Tema 2. Actividad 6	<p>Con base en la observación anterior, revisen y corrijan la escritura de la palabra Actividad. Decidan si es tegipanulis o tachiwalis y ajusten en todo el Libro del adulto.</p>	<p>Ya lo corregimos, quedó como tegipanulis.</p>
Tema 2. Actividad 6	<p>Ajusten la escritura de la palabra recado según lo que hayan decidido a partir de la observación que les hice anteriormente en relación con esa palabra. En este ejercicio, donde dice: Tagu wa iye se'ka unugih, ¿dónde hice hija?</p>	<p>Lo que pasa al decir tagu wa iye, se sobre entiende que es su hija, porque al traducirla dice lo siguiente: la muchacha y su mama. Bajo esta lógica, si estoy diciendo la muchacha y su mama, es como si dijera la mama y su hija, pero si quieres que diga hija puedo ponerle tuyelamah wa isiwapihtzi (que quiere decir la</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
		<p>señora y su hija) o bien siwapihtzi wa iye (hija y su mamá), todas esas formas son bien entendidas acá, pero para efectos de que aparezca la palabra hija tendría que ser esta última propuesta.</p>
<p>Tema 2. Actividad 6</p>	<p>En la carta. ¿Qué significa la palabra renegi? La "r" es una letra que no está en el alfabeto, ¿es correcta la escritura?</p> <p>En esta misma actividad, ajusten la interpretación para "carta" según lo que decidan en la observación que les hice antes.</p>	<p>girenegi = lo quiere mucho</p> <p>Según La Gramática moderna de del Nahuatl del sur de Veracruz (autores: Crisanto Bautista Cruz y Andrés Hasler Hangert), (se utiliza como un préstamo gramatical) y es correcto usar la r aunque no aparezca en el alfabeto.</p> <p>Pero como tenemos la forma de decir lo quiere mucho o te quiero mucho, para la palabra MUCHO 0 SENTZU, entonces regenigi se cambiar por cómo nisentzunegi = lo quiero mucho, lo adoro.</p> <p>La palabra carta la lo corregimos en base a la observación anterior.</p>
<p>Tema 2. Actividad 6</p>	<p>En la invitación, escribieron isiwa sin glotal al final. En la otra invitación la lleva. Aclaren y ajusten en el material.</p> <p>En ese mismo texto, revisen la escritura de los nombres de las personas.</p>	<p>Fue un error, debe escribirse con glotal (siwa').</p> <p>Si, en la mayoría de los nombres deben llevar una h al final como exhalación, pero hay casos en que no</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	En ese mismo texto, ¿marzo no lleva la palabra me'sti?	<p>lleva. Por ejemplo: Luis, Salvador, Félix, etc.</p> <p>Pero en el caso de la invitación referida, si debe llevar.</p> <p>Revisando la traducción 8 de marzo, acomodamos la traducción y no lleva me'sti, porque así como lo dejamos es como comúnmente habla la gente de acá.</p>
Tema 2. Actividad 7	Ajusten la escritura de la palabra Actividad con base en lo que decidan. Ajusten la escritura de los textos "recado" y "carta" a partir de lo que decidan en las observaciones anteriores.	Ya se ajustaron en donde correspondían.
Tema 2. Actividad 7	Revisen la escritura de la palabra Si, ¿es correcta?	Va juntos, quedaría como siaya'
Tema 2. Actividad 7	<p>Los llamados a Libro de lecturas y a Folleto de Juegos con Imaginación deben estar escritos consistentemente, lo único que cambia es el nombre de la lectura y la instrucción del final o el nombre del juego y número.</p> <p>Por favor ajusten este llamado, en este tema escribieron:</p> <p>Xigixmati pa Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati paya' taihkuiluh "Durasnoh" wa kua' titami xigihkuilu te amameh unugih pa yu</p>	<p>Efectivamente tenemos una forma diferente en estos llamados, lo vamos a dejar como:</p> <p>Xitaixmati pa Amataihkuiluh pa yeh nemisa taixmati</p> <p>Ya lo corregimos.</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	<p>taihkuiluh. (Lee en el Libro de lecturas el texto "El durazno" y después escribe cuál es el documento que se menciona en la lectura.)</p> <p>Y en el tema anterior, escribieron: Xitaixmati pa Amataihkuiluh pa yeh nemisa taixmati pa taihkuiluh "Tatagetzalis tepe' Akgpixi" wa kua' tami' xigihkuilu itugamih ahtepemih wa weya' yeh gihtuwah. (Lee en el Libro de lecturas el texto "Cuento del cerro del Akgpixi" y después escribe los nombres de los lugares y del río que se mencionan.</p>	
<p>Tema 2. Actividad 7</p>	<p>Lo anterior, ocurre también en los llamados a Folleto de Juegos con Imaginación.</p> <p>Tema 1: Ximawihti pa Ahawih amataihkuiluh "Tahtumih yeh taihyandugih" (Ahawih 23) wa kua' tami' pewasaseh xitegipanu pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuiluh.</p> <p>Tema 2: Ximawihti wa Ahawih amataihkuiluh "Tapixkah durasnoh" (Ahawih 25) wa kua'</p>	<p>Si, aquí la forma correcta sería ximawihti pa Ahawih amataihkuiluh...</p> <p>Ya unificamos.</p> <p>Ya corregimos la observación de escritura del Libro del adulto.</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	<p>titami pewasaseh xitegipanusa wa tachiwalis yeh unu' pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuiluh.</p> <p>En este llamado, también ajusten conforme a mi observación para la escritura de Libro del adulto.</p>	
<p>Tema 3. Párrafo de introducción</p>	<p>En esta interpretación: Pa yi tama'xtilis tigitati, ajusten con base en lo que decidan en las observaciones anteriores para unificar la escritura de la palabra "identificarás".</p>	<p>Ya se ajustó y queda: pa yi tama'xtilis tigixmatiti.</p>
<p>Tema 3. Todas las actividades en lengua</p>	<p>Ajusten la escritura de la palabra "Actividad" conforme a lo que hayan decidido en las observaciones anteriores. Además, consideren que están usando la misma interpretación para actividad y para oficio, ¿debe ser lo mismo? En términos pedagógicos, una actividad son las tareas o ejercicios a realizar y siempre están relacionados con el logro de aprendizajes. Desde siempre, les he comentado el peso educativo que tiene esta labor, en este sentido, la actividad es la tarea/ejercicio para aprender. Tengan en cuenta esto en la decisión que tomen para esta palabra.</p>	<p>Ya corregimos y queda como: tegipanulis.</p>
<p>Tema 3. Actividad</p>	<p>En el ejercicio de inicio, les hago una sugerencia en español, valoren lo que les comento y</p>	<p>Sí, decidimos adaptarlo a la sugerencia que nos hiciste en el español. Solo que revisando bien, la</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
11	<p>decidan si la incorporamos a la interpretación o no. La sugerencia consiste en hablar del carnicero como oficio, para utilizar la interpretación que quedó registrada en el Cuadro de adaptación cultural, la cual es: naga'tanamagani para carnicero. Si deciden incorporar mi sugerencia, habría que ajustar en dos indicaciones que están delante de la descripción de lo que hace el carnicero y daría consistencia a la escritura con un oficio que es fácilmente identificable en la comunidad.</p>	<p>palabra naga'tanamagani es solo vendedor de carne y para el que mata el animal (ya sea cochino, res, etc) es tami'tiani y ya solo se le agrega lo que mata.</p>
Tema 3. Actividad 11	<p>Ejercicio de relación de columnas. Por favor, revisen y aclaren la escritura para la palabra maestro, en el Cuadro de adaptación cultural, escribieron tamaxtiani y aquí lo escriben con una glotal intermedia, así: tama'xtiani. Indiquen cuál es la correcta para que podamos ajustar y unificar.</p>	<p>Fue un error escribirlo sin glotal. La palabra correcta es Tama'xtiani. Se debe corregir en el cuadro de adaptación cultural.</p>
Tema 3. Actividad 11	<p>Por favor, díganos que significa en español cada una de las siguientes herramientas, de manera que podamos ajustar el ejercicio en español: wepahtaihkuilundi, amataihkuiluhmih, kuachini yeh taihkuiluwa.</p>	<p>Wepahtaihkuilundi = Pizarrón. Amataihkuiluhmih = Libros (es el plural de libro) Kuachini yeh taihkuiluwa = Lápiz</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
Tema 3 Actividad 11	Por favor, díganos que significa en español el siguiente oficio: Tachiwani chigiwi', originalmente íbamos a poner cestero, pero la interpretación para esa palabra es Chigiwi'chiwani, o al menos esto es lo que registraron en el Cuadro de adaptación cultural. Por favor, aclaren.	Tachiwani chigiwi' también significa cestero pero vamos a dejarlo como esta en el cuadro de adaptación cultural: chigiwi'chiwani
Tema 3. Actividad 12	Recuerden que los llamados, deben tener una escritura consistente, respetando lo que adicionalmente diga desde el español.	Ok. Vamos a corregir esos errores.
Tema 3. Actividad 13	¿Cómo vamos a escribir báscula? Con el médico, escribieron tepus etiga y con la enfermera tepu'setiga. Aquí: Ne nitegipanuwa wepah wa ninegi klavoh ga ma..., ¿por qué no dice carpintero tal como lo registraron en el Cuadro de adaptación cultural y lo habían utilizado hasta ahora, así: tegipanuwaní wepah. Por favor, aclaren y ajusten donde sea necesario.	Va a quedar como etigalundi . Efectivamente dice yo trabajo la madera y no carpintero, corregimos y queda: tegipanuwaní wepah.
Tema 3. Disfrutemos de la lectura y la escritura	Revisen los llamados al Libro de lecturas, ¿cómo lo vamos a iniciar? Aquí escriben: Xitai xmati pa Amataihkuiluh pa yeh nemisa taixmati pa taihkuiluh, y en otros temas, han escrito: Xigixmati pa Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati paya'	Ya lo corregimos.

Con formato: Español (México)

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	taihkuiluh. Unifiquen.	
Tema 4. Párrafo de introducción	Definan cómo se va a escribir el inicio del párrafo, pues en él debe quedar claro que se plantea lo que el adulto va a hacer, Pa yi tama'xtilis tigi'xmatiti, decidan y unifiquen. Por otra parte, decidan la escritura para la palabra Actividad. Si van a interpretar separados, tengan a la mano el Cuadro 1 y decidan entre ambos cómo van a escribir las palabras para que haya consistencia en el material.	Ya corregimos el inicio del párrafo del tema 4. Actividad = tegipanulis
Tema 4. Nombre del tema y uso de la palabra lista en todo el tema	<p>Por favor, revisen, aclaren y ajusten la escritura de la palabra lista. Hay diferencia con MIBES 3 en tan sólo una letra, pero es necesario precisar.</p> <p>MIBES 3 Ama' gan muihkuiluh^htugatiawih</p> <p>MIBES 5 Ama' gan muihkuilutugatiawih</p> <p>Si tomamos la interpretación de MIBES 3, entonces hay que ajustar en el índice, en el tema y en la autoevaluación en todas las ocasiones en que aparezca la palabra.</p>	Se queda como propone MIBES 3: Ama' gan muihkuiluh ^h tugatiawih. Ya las adaptamos en donde fue necesario hacerlo.
Tema 4. Actividad 20	Revisen esta lista, pues en lengua hay 12 palabras y en español sólo 11. Olla	Ya corregimos, habíamos puesto demás la palabra "vaso". (Atilun).

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	<p>Comal Jabón Hamaca Sarape y su ropa Mesa Silla Batea Radio Metate Peine</p> <p>Kumi' Kumah Xapun Mata' Tzuhmi' wa itzutuhwa Wepah I'pa Tixuepah Se tepu's tawigalis Atilun Meta' Pachuwas</p> <p>En esta misma actividad, revisen la escritura de la palabra Yeh tatzuounia pa tahlí, ¿es correcto que lleve o? Ajusten de ser</p>	<p>Fue un error de dedo escribir: Yeh tatzuounia pa tahlí. La forma correcta es Yeh tatzupunia pa tahlí (pico).</p>

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
	necesario.	
Tema 4. Actividad 20	Tengan en cuenta las observaciones previas para el ajuste a los llamados al Folleto.	Ya lo corregimos.
Tema 4. Actividad 21	Por favor, aclaren que dice en español en esta parte del diálogo: Kua' nemiya tami titatzutzunitih "Gen mumi'tia ukuili" kua' nemi tiatih. Sabemos que lo entrecomillado es el nombre de la canción "Cómo se mata el gusano" pero necesitamos saber lo demás.	Esto quiere decir lo siguiente: Cuando ya esté terminando vamos a tocar "Como se mata el gusano" de despedida. Pero viendo lo que dice en el español debe ser: Kua' nemiya tami titatzutzunitih "Gen mumi'tia ukuili" kua' musewihkihya. (Cuando ya esté terminando vamos a tocar "Como se mata el gusano" cuando ya esté mas tranquilo)
Tema 4. Actividad 21	Revisen la escritura de las palabras que están sombreadas en la lista de útiles escolares. Aclaren qué dice en este diálogo: Tiawih tikuwatih yeh ti'kuah gan tanamagah, iga' chuguchichi; nusa tiawih timagatih pah xutalis, a', telefonoh. Tiawih tikuwatih tahli ga ma tepa' muiskahti kuachinih wa nusa tikuwatih itagihlu chahchugu	Ya las ajustamos. Este dialogo dice lo siguiente: Vamos a comprar Ajustamos la interpretación del español y quedó de esta manera: Tiawih tikuwatih yeh ti'kuah wa tinegih tucha pan weyi kahtanamagalis, igahluka'timih chuguchichi; nusa tiawih timagatih itumin pah itegu kahli, pah xutalis, a', telefonoh. Tiawih

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
		<p>tikuwatih tepa'tahli ga ma tepa' muiskahtiga kuachinih wa nusa tikuwatih itagihlu chahchugu'.</p> <p>Esto quiere decir lo siguiente: Vamos a comprar lo que comemos y necesitamos para la casa (despensa) en el mercado, los zapatos de los niños, también le vamos a dar su dinero al dueño de la casa (pago de renta), la luz, el agua, el teléfono. Vamos a comprar tierra buena (abono) para que crezcan bien las plantas y también vamos a comprar semillas de guayaba.</p>
<p>Tema 4. Disfrutemos de la lectura y la escritura</p>	<p>Cuiden que el llamado a Libro de lecturas tenga escritura consistente en la parte de la indicación que es igual en todos los llamados.</p> <p>Cuiden que también el llamado a Folleto sea consistente.</p>	<p>Ya lo corregimos.</p>
<p>Unidad 1. Vamos a repasar.</p>	<p>Revisen la escritura de esta fecha: Kuliakán, Sinaloah pa 31 de mayoh deh 2017. ¿Y las palabras me'sto y xiwi'?</p> <p>Seamos consistentes.</p>	<p>Ya corregimos.</p>

Comentario [GADJ6]: Semillas de guayaba

Apartado	Observación y/o solicitud	Respuesta del equipo elaborador
Unidad 1. Vamos a repasar.	Con base en la observación para la escritura de carta y en lo que decidan, ajusten esta escritura.	Ya corregimos.
Unidad 1. Vamos a repasar.	Ajusten el orden de los incisos conforme a su alfabeto: a, ch, e, g... De la misma manera, deben ajustar los incisos en las respuestas.	Ya lo corregimos.
Unidad 1. Vamos a repasar.	Ajusten la escritura para Hoja de avances, conforme a lo que decidan a partir de la observación que les hice más arriba.	Ya lo corregimos, quedó de la siguiente manera: Ama'nemi tayagapa ihkuiluh
Unidad 2		
Unidad 2. Propósitos	Ajusten la palabra propósitos, conforme a lo que decidan de las observaciones anteriores.	Ya lo corregimos, quedó de la siguiente manera: Yeh ya muchiwati

Requerimientos de interpretación

Objetivo: Interpretar créditos faltantes en el Libro de lecturas.

A partir de una revisión minuciosa de las fuentes documentales de las que se recuperaron los textos que forman parte del Libro de lecturas MIBES 3, nahua del Sur Zaragoza, se incorporaron créditos que no estaban presentes en la versión original, por lo que es necesario acordar una interpretación para estas palabras, de manera que el Libro de lecturas esté completo.

En el siguiente cuadro, se explicitan las palabras y se dan apoyos para su interpretación.

Palabra(s) en español	Apoyo para la interpretación	Interpretación y significado de la interpretación
Compilador	Persona que seleccionó o eligió textos para una publicación, es decir, con un propósito específico.	<p>Taululuwani tahtuh</p> <p>Estimados Memo y Vicente, esta interpretación es la que estamos usando para Recopilador, por lo que no podríamos usarla para Compilador. La diferencia entre uno y otro, es que el Recopilador recupera los textos, tal como los encuentra o escucha y los conserva. El Compilador, por otra parte, elije textos para armar un libro y los elije con propósitos específicos, ya sea porque tratan un tema en común, porque pertenecen a un determinado grupo o por cualquier otra característica que hace posible que se reúnan en un libro, esto es, que se compilen. De esta manera, el compilador podría hacer un libro con textos recopilados que pertenezcan a la tradición oral nahua, por ejemplo. Él, el compilador, los va a elegir y a reunir en un libro siempre y cuando cumplan la condición de pertenecer a la tradición oral nahua. Este es tan sólo un ejemplo que pretende ilustrar la diferencia entre Recopilador y Compilador.</p> <p>A partir de esto, ¿cómo podríamos expresar en nahua del Sur Zaragoza, el sentido que tiene la palabra Compilador?</p>

Comentario [GADJ7]: Ihkuiluhtapehp eniani (Literalmente quiere decir: el que selecciona los escritos).

		<p>Haciendo la respectiva diferencia del Recopilador.</p> <p>Entendiendo que el Compilador es la persona que eligió el texto y lo juntó en el libro.</p> <p>Ihkuihtapehpeniani (Literalmente quiere decir: el que selecciona escritos).</p>
--	--	---

Les recuerdo que los apoyos no se interpretan, son sólo ideas que les pueden servir para encontrar la expresión en lengua que da con el sentido de lo dicho en español.

Por favor, anoten en la tercera columna, junto a la interpretación, el significado en español de lo que interpreten.

|

Les estoy enviando 2 comentarios lingüísticos de la **HOJA DE AVANCES, MIBES3.NAHUA DEL SUR ZARAGOZA**. Los van a realizar en este mismo archivo. Por favor, devuelvan este archivo con los ajustes necesario.

Fecha de entrega:

Enviar a Oficinas Centrales estos mismos archivos con los ajustes realizados el próximo viernes 16 de octubre de 2015. Les repito los correos de Oficinas Centrales a los que deben hacer el envío: naskakji@hotmail.com, con copia para jquezada@inec.gob.mx , evivas@inec.gob.mx.

Hoja de avances. Nahua del Sur Zaragoza MIBES 3

Español	nahua del Sur Zaragoza
Hoja de avances	Ama' gan mutalia gen tiawih
Leo y escribo en mi lengua. Nahua del Sur Zaragoza	Nitaixmati wa nitaihuiluwa pa nunawatahtuh. Nawatahtuh Saragosah
Nombre de la persona joven o adulta	Ituga yeh chugu/tagu wa tutahweweh/tuyelamah
Apellido paterno	Apeyidoh itah
Apellido materno	Apellidoh iye
Nombre(s)	Tuga(mih)
Marque con una paloma las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad	Xi'wasani wa se maxahchini ma'xtilimih yeh tepa' tamigih p asese nextilis
Unidad 1	Nextilis 1

Aplicará la observación y la lectura parcial para anticipar la información de los textos.	Yawi taye'tachati wa achi tatahtuhtih ga ma gi a'xtumati itagegetzalis taihkuiluhmih.
Identificará el contenido y las ideas generales en los textos. Iniciará ejercicios de lectura en voz alta.	Giye'ta'wati teihki gipia wa teihki gihtusnegi pa taihkuiluhmih. Pewati giyehyeguti tatahtuhtiti ma kagisti.
Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Giye'ta'wati teipah wa gambiga mutalia taihkuiluhmih.
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Yawi gichiwati talu'xmih taihkuiluhthi: tanechiguhchiwalis, ihkuiluhchiwalis wa taye'chiwalis kua' muhkuiluwa se taihkuiluh.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Giye'ta'wati sengi inehkeyu tahtuh pa ihkuiluh.
Unidad 2	Nextilis 2
Identificará información específica contenida en los textos. Escribirá las ideas que le surjan al aplicar estrategias de anticipación.	Giye'ta'wati tagegetzalis yeh gipia taihkuiluhmih. Gihkuiluti teihki gistiati pa ixonteh kua' gita'wati a'xtu gen ya gichiwiliti.
Leerá textos en voz alta. Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Gitahtuhtiti taihkuiluhmih ma kagisti. Giye'ta'wati teipah wa gambiga munegih taihkuiluhmih.

Comentario [S8]: Por favor revisen esta palabra ¿Cuál es la correcta?
Tanechiguhchiwa
tanechiguh chiwalis,

Comentario [S9]: Por favor revisen esta palabra ¿cuál de esto dos es la correcta?
muhkuiluwa
gihkuiluti

Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Yawi gichiwati talu'xmih taihkuiluhtih: tanechiguh chiwalis , ihkuiluhchiwalis wa taye'chiwalis kua' gihkuiluti se taihkuiluh
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Giye'ta'wati sengi inehkeyuwa tahtuh pa ihkuiluh
<i>Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.</i>	Ni nigihituwa ga tepa' ni'tamih yi nextilis
Fecha	Gema
Nombre y firma del asesor(a)	Ituga wa itawasanih tama'xtiani
Educación indígena	Tamati ma'xtilis yeh pa yi tahli unu' inemilis
Autoevaluación final	Ge unu' numa'xtilis gan tami
¿Qué aprendí?	¿Te ihki nimuma'xtih?
¿Para qué me sirve?	¿Te ipah ne'xpalewia?
Firma de la persona joven o adulta	Itawasanih yeh chugu/tagu wa tutahweweh/tuyelamah
Datos de la aplicación	Teihki gipia yu tetalilis
Fecha	Gema
Lugar de aplicación	Gan tetalilitih
Nombre y firma del aplicador(a)	Ituga wa itawasanih tetaliliani

Secuencias de Reflexión de la lengua

Nahua del Sur Zaragoza. Lección 2. Unidad 2.

a.

Lee las palabras y subraya aquellas que tengan algunas letras diferentes a las de tu alfabeto.

Equipo elaborador: Por favor, completen los espacios vacíos con otras palabras en su lengua. La condición para estas palabras, es que estén escritas únicamente con letras de su alfabeto.

wewe'rikya			Inyixtololo	tololoh
		soltaderoh		
sendapewatih				detah
	xogi		siwarkih	
indah				xine'xperdonaru
		gitugandih		
	mohmowi'		Toh	

Copia las palabras que subrayaste.

Lee las palabras y contesta las preguntas.

wewe'rikya	wewe'tikya	mohmowi'	muhmuwi'
sendapewatih	sentapewatih	soltaderoh	soltadetoh
indah	intah	gitugandih	gitugantih
xogi	xugi	siwarkih	siwatkih
inyixtololo	inyixtululu	tololohdidi	tololohtiti

toh	tuh	xine'xperdonaru	xine'xperdonatu
detah	tetah	toh	tuh

Comentario [EVZ10]: Equipo elaborador, por favor, de estas palabras, indiquen las que no tienen un significado en nahua debido a su escritura.

¿Qué diferencia encuentras en la escritura de la misma palabra.

¿Cambia el significado de las palabras al usar: **r** por **t**, **d** por **t**, **o** por **u**?

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Las letras: **d**, **r** y **o** no forman parte de tu alfabeto sino son del español. Sin embargo, en la escritura

de algunas palabras puedes observar que se escriben con estas letras, pero el significado de la palabra no cambia. El uso de estas letras en las palabras puede variar de una región a otra, en algunas de ellas usan más la **r** que la **r**, la letra **r** que la **d**, o la letra **u** que la **o**, o viceversa.

b

Escribe otras palabras en donde se usen las letras *d*, *r* y *o*.

Palabras con d	Palabras con r	Palabras con o

Completa los enunciados.

Equipo elaborador: Por favor, elaboren un enunciado con cada una de estas palabras:

Puni- nacer

Puliwi-perder

Puhpuh-limpiar

Tzuyuni-guisar

Tutuni' - calentar

Por favor, indíquenos si en nahua tienen significado estas palabras si las escribimos con o en lugar de u.